

文化专有项翻译策略在少数民族民间故事英译中的适用性研究

——以《恩施市民间故事集》为例

张凤英

(湖北民族大学, 湖北 恩施 445000)

【摘要】《恩施市民间故事集》是恩施市民间本土故事集, 由作者收录整理民间口述的故事形成。文化专有项指的是: 原文本中存在的词、词组和习语等, 反映了特定民族在一定的历史实践中形成的文化信息, 在目标语读者的文化中找不到对应语。英译恩施市民间故事的目的是使西方读者能够跨越语言障碍及文化障碍, 了解土家族风俗文化的精髓, 以优秀的外译向外国读者展示中国文化的独特魅力。本文主要以文化专有项翻译策略为框架, 研究恩施市民间故事英译途径。

【关键词】文化专有项; 民间故事; 英译策略; 土家族

一、研究背景

随着越来越多的外国人投身于学习汉语和探索中国文化, 对中国文化作品的英文翻译需求呈现出显著增长。众多富含中国文化底蕴的作品, 例如《弟子规》《文心雕龙》, 已被译介至英语世界。这些作品反映的是全体中国人共同的文化遗产, 而非特定民族的文化特色。尽管包含少数民族文化元素的作品如《边城》《白鹿原》《蒙古秘史》等也有所翻译, 但它们大多数属于民族经典或历史史诗, 而面向大众的平易近人的文学作品则相对较少(李顺彩, 2020)。在已有的英文翻译作品中, 针对土家族等少数民族的通俗文学作品的翻译研究尚显不足。

因此, 本研究选取《恩施市民间故事集》作为研究文本, 旨在填补这一空白。正如邱懋如(1998:19)所指出的, 语言的使用不可避免地映射出特定社会文化的特征。译者在翻译过程中, 虽然在词汇选择、句式构造、篇章布局等方面各具特色, 但其核心目标仍是传达原文背后的文化精髓。本研究聚焦于文化核心, 意图在探讨文化专有项的翻译策略如何在《恩施市民间故事集》的英译过程中得以有效运用, 以期更准确地传达少数民族民间故事中的文化内涵。

二、《恩施市民间故事集》介绍

《恩施市民间故事集》的编纂汇集了大量蕴含土家族方言及传统文化元素的民间故事。对该文本的翻译及学术研究对于深入理解土家族的语言传承机制, 及其背后所蕴含的丰富民俗文化具有重要意义。

研究表明, 大量民族文化翻译工作倾向于关注古典民族文献, 而对于面向大众的民间故事类文本则较为忽视。然而, 《恩施市民间故事集》作为一部涵盖土家族及苗族等少数民族文化精粹的通俗读物, 其传播具有独特的文化价值和社会意义。

通过对该文本的深入研究, 不仅可以揭示土家族的风俗习惯, 而且能够激发学界对土家族特有文化的进一步关注。此外, 精准而敏感的翻译工作有助于向国际读者传递中国多元文化的独特魅力。如李莉(2016)所述, 学术界的研究与关注进一步促进了民族文化保护与传承的理论探讨, 并对地方文化经济的发展产生了积极影响。因此, 对《恩施市民间故事集》的翻译和研究, 不仅是文化学术领域的重要贡献, 也是社会经济发展的有力推动。

三、国内外文化专有项翻译策略研究现状及其进展

(一) 国内有关文化专有项翻译策略研究

对中国文化专有项的定义及其翻译策略研究方面, 国内学术界的探讨相对较晚启动。关于文化专有项翻译策略的定义, 王东风(1997)提出了“文化缺省”这一概念, 并阐述了译者作为文化交流的中介者, 在促成成功的跨文化沟通中承担的职责。王东风认为, 译者应根据对目标语文化背景的深入理解, 在译文中提供适当的文化提示, 以帮助目标读者构建连贯的语义理解, 从而填补原文与译文之间可能出现的“意义真空”(王东风, 1997:58)。针对 Aixela 的文化专有项分类, 张南峰(2004)指出其主要问题在于, “文外解释”与“文

内解释”之间的界限有时不够明确,这可能无法充分反映不同翻译策略的操作层次。因此,张南峰建议将“文”明确定义为“原文”,并提出文外解释不必然总是与前三种策略(即重复、转换拼写法、语言翻译)相结合。

(二) 国外有关文化专有项定义及其翻译策略研究

在CNKI、谷歌学术、JSTORE等检索1992至2023的相关文献之后,本研究发现国外对文化专有项及其翻译策略的研究起步较早。首先提出文化专有项“culture-specific”这一概念。Newmark(1988:94)曾提及“culture”一词,他将文化定义为“团体以特定语言为表现手段来描述其所特有的生活方式及其表现形式。”这表明文化词语具有浓厚的地方色彩元素。针对文化专有项内涵方面,如Aixela(1996:58-60),她认为:当目标语的一般读者或当权者认为原语中的文化项在自身文化背景上无法理解或者接受的,就是文化专有项。

综上所述,本研究认为前人对文化专有项的定义及其翻译策略认识较为深入。本文借鉴这些观点和策略,认为文化专有项指的是:原文本中存在的词、词组和习语等,反映了特定民族在一定的历史实践中形成的文化信息,在目标语读者的文化中找到对应语。目前,以文化专有项翻译策略探讨中国文化典籍翻译的学者不一而足。但是,以此来探讨少数民族通俗读物仍有较大空间,且Aixela的翻译策略在汉译英的翻译实践中也受到一定约束。因此,本课题将在诸家学者的研究基础上,以少数民族通俗读物《恩施市民间故事集》为研究对象,探究文化专有项英译汉翻译策略。

四、《恩施市民间故事集》中文化专有项的翻译策略

(一) 语言(非文化)翻译

语言(非文化)翻译,即尽量保留原文的指示意义。

例1: ST: 正欢喜时,对面来了个拄拐棍的老汉,照直走上树棒棒间。

TT: Just as he was feeling happy, an old man with a crutch came from the opposite direction and walked straight between the tree trunks.

“老汉”在恩施地区可以指“父亲”或者“老人”,此处,根据上下文,取“老人”一词,因此译文是“an old man”,保留原文含义。另外,“树棒棒”中“棒

棒”一词有多重含义。在重庆管扁担叫棒棒,后来把用扁担的搬运工也叫“棒棒”。在武汉就直接叫这些搬运工人“扁担”,也是一样的道理。原文中“树棒棒”指的是树干,树干规则或者不规则地摆放在地上,因此翻译上处理为“the tree trunks”以保留原文的指示意义。

(二) 文外解释

文外解释,即在运用重复、转换拼写法、语言(非文化)翻译的同时在译文后面加上解释,但由于把解释放在正文里不方便,因此标注是解释,例如脚注、尾注、文内注、评论文字等等。

例2: ST: “有詹无詹,八月十三”这是农村里的一句谚语。

TT: “With or without Zhān, the thirteenth of August remains.” This is a proverb in the countryside.

Footnotes1: Zhan is the name of a cook, here refers to the cook mentioned in following article.

译文采用了语言(非文化)翻译策略,保留了原文的特点和指示意义,但是读者对前半句话“With or without Zhān”可能有所疑问,因此采用添加脚注的方式。这样可以在不打扰读者朗读兴致的前提下,也能排疑解惑。

(三) 删除

删除,文章中涉及的某些内容对文章整体结构以及文意表达不构成影响,可以考虑删除不译。

例4: ST: 为了让她生长茂盛,开花清香,人们编了这样一个法诀保护她——春不出,夏不入,秋不干,冬不湿。

TT: To ensure the orchid plants thrive and their flowers emit a fragrant scent, people have composed a magical incantation to protect them.

原文中的“春不出,夏不入,秋不干,冬不湿。”没有实际含义,且不影响文章整体结构。如果翻译出来,有可能引起读者的困惑,因此删除这一内容,仅用“a magical incantation”来表示其内容。

(四) 同化

同化:即选用译语文化专有项来翻译原语文化专有项。

例5: ST: 你们俩相亲相爱,不能明媒正娶,就结为露水夫妻吧。

TT: You two are deeply in love; if you

cannot marry openly with formal rites,
then unite as one-night stand.

“露水夫妻”出自明·兰陵笑笑生《金瓶梅词话》第十二回：“我的哥哥，这一家都谁是疼你的？都是露水夫妻，再醮货儿！唯有奴知道你的心，你知道奴的意。”露水在夜间出现，见不得阳光，只一晚上而已，用露水形容夫妻现象的短暂，也指暂时结合的非正式夫妻，暗指不正当的男女关系。在原文中，结合上下文，“露水夫妻”是指他们二人的家人不同意他们结婚，他们是偷偷在一起，这种关系没有被认可。在综合考虑中外文化背景之后，笔者选取了“one-night stand”一词。

（五）音译加类别词和解释内涵

笔者在翻译实践中发现，艾克西拉的翻译策略也有不足之处。其理论依据来源于对英语文本的三个西班牙语译本的分析，在语言和文本上存在一些特殊性。若将这类翻译策略完全用于汉英翻译实践，需要根据汉语和英语的语言特点加以修改。因此增加英译加类别词、解释内涵等翻译策略，探索少数民族通俗读物的文化专有项英译新途径。

1. 音译加类别词。翻译时为避免混乱一律用“姓名全称”，而且除个别情况外，人名翻译不做注释（杨国斌，1996:39）。笔者发现，此次研究文本中有很多地名，例如“风雨桥”“石门坝”“滚龙坝”等。为了避免地名与文中其他内容混淆，产生歧义，很多处都采用了英译加类别词的翻译策略，例如地名处理为“Fengyu Bridge”“Shimen Dam”“Gunlong Dam”。在传达文意的基础上，也能让读者了解词语指示的具体物质。

2. 解释内涵。例6：ST：赵巧为人奸诈，想躲懒，他一默：修桥比造一架山撇脱得多，忙说：“那我就修桥嘛。”

TT: Zhao Qiao is cunning and always looking for ways to avoid hard work. Upon realizing that repairing a bridge would be much easier than building a plank road across the mountains, he quickly spoke up, “Then I’ll build a bridge.”

原文中“撇脱”一词，结合文意可知它的意思是：容易，方便。在英译中没有办法找到一个词与它直接对应，因此采用解释内涵的翻译策略，将它译为

“much easier than”。

结语：

在本研究中，笔者以《恩施市民间故事集》为

例，通过详细分析和比较原文与译文，我们发现艾克西拉的翻译策略在保持文化特色、传递文化信息以及增强目标语读者的文化理解方面具有显著优势。艾克西拉的翻译策略强调了在翻译过程中对文化专有项的适度保留，这样做不仅能够保护和传播少数民族的文化遗产，还能为读者提供原汁原味的文化体验。然而，艾克西拉策略的运用也存在一定的局限性。首先，对于那些难以直接翻译或解释的文化元素，译者面临着如何平衡原文忠实度与目标语文化可接受度的挑战。其次，文化注释和补充解释可能会导致译文冗长，影响阅读流畅性。此外，过度依赖注释可能会打断读者的阅读体验，降低其沉浸感。

综上所述，艾克西拉翻译策略在翻译少数民族民间故事时具有其不可替代的作用，但译者应根据具体情境灵活运用，以实现最佳的翻译效果。未来的研究可以进一步探索如何在不同类型的文本中平衡文化专有项的准确传递与目标语文化的适应性，以及如何利用现代技术手段（如图片、超链接等）来优化注释的呈现方式，从而更好地服务于文化交流与传播。

参考文献：

- [1] Aixelá, J. Culture-Specific Items in Translation [A]. Translation, Power, Subversion [C]. Ed. Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal. Clevedon: Multilingual Matters, 1996. 52-78.
- [2] Newmark, P. A Textbook of Translation [M]. London/Toronto/Sydney/Tokyo: Prentice Hall, 1998.
- [3] 范祥涛. 文化专有项的翻译策略及其制约因素——以汉语典籍《文心雕龙》的英译为例 [J]. 外语与外语教学, 2008(06).
- [4] 李莉. 口传类非物质文化遗产保护现状与对策研究——以恩施土家族苗族自治州为例 [J]. 重庆文理学院学报(社会科学版), 2016.
- [5] 李顺彩. 《中国土家族》(节选) 文化专有项英译实践报告 [D]. 华中师范大学, 2020.
- [6] 邱懋如. 文化及其翻译 [J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1998(02).
- [7] 王东风. 文化缺省与翻译中的连贯重构 [J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1997(06).
- [8] 张南峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介 [J]. 中国翻译, 2004(01).